

My Erasmus Story



ANA LONČAR
UNIVERSITY OF SPLIT


My Erasmus Story...

- ... began in 2009 when I applied for student mobility for studies at the prestigious *Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori* (SSLMIT) in Trieste, Italy.
- I didn't know much about Trieste, but now I can say that it was a love at first sight. Trieste is a cultural melting pot, a place where Europe's three great civilizations—Latin, Germanic, and Slavic—intersected.
- For the first time in my life I felt like a true citizen of Europe.

I



**I immediately fell in love with
Trieste...**



The only
problem with
my Erasmus
was that it
ended too
soon.

But I decided
to come back
because *my
soul really
was in
Trieste...*



**And that's why Student mobility for
placements seemed like a very good
idea...**



- I have spent some time thinking about what would be the best place for my traineeship, I knew I wanted to translate, but I also liked teaching.
- Once again I decided SSLMIT was the best place for me.
- Professor Avirović was familiar with the concept of Erasmus, and she was thrilled with the idea of having me as one of her assistants. She helped me with the training agreement.



- Completing the rest of the documentation was not a problem at all.
- Also, I obtained my visa easily, I made sure I was on time.
- In May 2011 I applied for Student mobility for placements which began in October.
- SSLMIT has a department of Croatian language where mostly Italian students learn Croatian. I helped them to improve their language skills through conversation and translating.





- I finally got the chance to teach and translate at the same time, Erasmus made my professional dream come true...
- For the first time, I visited translation booths.
- Together with my colleagues and professors, I subtitled movies and we started *Il ciclo del film balcanico*.
- I also became more independent as a person, learned to spend my money rationally and I have grown in ways I couldn't even imagine before-personally and professionally.



- I also learned a lot from my students. We got to compare our languages and cultures during the school year 2011/2012.
- On the other hand, professor Avirović, one of the best translators helped me with my thesis.
- Now that I have my degree I really hope that my Erasmus experience will make a difference for me when it comes to finding a job.
- Now I am completely sure that translating doesn't mean giving up on teaching. I can do both.
- I have more self-confidence.

Because of Erasmus I...





... was able to study and work at the foreign university...



... got to travel



... made friends for life...



... had a lot of fun...



... became independent...

ANA LONČAR

Kao studentica stranih jezika pri Filozofskom fakultetu u Splitu uvijek sam bila svjesna važnosti boravka u inozemstvu. Nažalost, upravo zbog studiranja i posvećenosti fakultetu, nikad nisam bila u mogućnosti provesti više od nekoliko dana u stranoj zemlji, bilo engleskog, ili talijanskoga govornog područja. Međutim, na trećoj godini fakulteta zajedno s kolegicom informirala sam se o programu "Erasmus" u koji se uključilo i Sveučilište u Splitu. I tako je započela moja avantura. U mjesecima koji su uslijedili prikupljala sam svu potrebnu dokumentaciju, u čemu nam je

Talijanski profesori dočekali su nas raširenih ruku



USPJEŠNA NA KVADRAT

pomoglo ljubazno i stručno osoblje Splitskog sveučilišta; bilo je potrebno obavijestiti i profesore na fakultetu o čemu se točno radi, budući da sam pripadala prvoj generaciji splitskih studenata koja se odlučila otisnuti preko granice.

Tada sam se već odlučila za prevoditeljski smjer na matičnom fakultetu i od svih ponudjenih destinacija u Italiji ljetni semestar prve godine diplomskog studija odlučila sam provesti u Trstu. Mnogi su me pitali zašto baš Trst budući da u Italiji ima i ljepših gradova i na kraju krajeva Trst je jako blizu Lijepe naše. Moj odgovor je tada bio da sam odabrala Trst zbog prestižne Scuole Superiori di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, odnosno jednog od najuglednijih europskih fakulteta za prevoditelje. Naravno, i moji splitski profesori znali su da se radi o prestižnom fakultetu, te sam odmah dobila njihov blagoslov uz obećanje da će mi priznati sve ispite koje položim

Za sve 'Erasmusove' studente bio je organiziran i tečaj talijanskoga jezika koji sam imala pravo besplatno pohađati, pa sam odlučila iskoristiti i tu priliku i mogu reći da mi je to bila jedna od boljih odluka

ravila kada sam prvi put došla u Trst. Austrougarski grad u kojem se susreću romanska, germanska i slavenska kultura ostavlja bez daha, nigdje ni traga... talijanskom nazaru na

rana, profesori su nam uvijek izlazili u susret, prevoditeljske kabine su nam bile na raspolaganju za vježbanje s kolegama. Znanje stečeno na fakultetu u Splitu napokon sam mogla pri-

mijeniti i produbiti.

Za sve "Erasmusove" studente bio je organiziran i tečaj talijanskoga jezika koji sam imala pravo besplatno pohađati, pa sam odlučila iskoristiti i

tu priliku i mogu reći da mi je to bila jedna od boljih odluka. Učionica prepuna mladih iz Austrije, Njemačke, Španjolske, Poljske, Portugala... Jezik sporazumijevanja nikad nije

bio problem i ubrzo sam sklopila prva poznanstva, a zatim i prijateljstva. Pet mjeseci je prilično brzo prošlo i došlo je vrijeme za povratak u Split. Međutim, nakon "Erasmusa", Trst je postao odredište većine mojih izleta izvan Splita. I tako se rodila ideja o još jednom "Erasmusu" u Trstu.

Nisam imala pravo ići ponovno na "Erasmus" studijski boravak, zato sam se ovoga puta odlučila na "Erasmus" praksu. Znala sam da opet želim ići na Scuolu Superiore i zato sam se odlučila javiti profesorima na Odsjeku za hrvatski jezik u Trstu. U dogovoru s njima, kolegica i ja smo kao izvorni govornici započele držati konverzacijske satove hrvatskoga jezika. I tako je nastala savršena simbioza. Mi vježbamo talijanski, a naši talijanski studenti hrvatski jezik.

Smatram da su moja dva "Erasmusa" neponovljivo iskustvo, nešto čega ću se sjećati cijeli život. Obogatili su

Ana Lončar zaljubila se u Trst zahvaljujući programu Erasmus



... I developed professionally....



...and even fell in love...

Thank you for your attention

